Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapałała do nich namiętnością pod wpływem widoku swych oczu, i wysłała do nich posłów, do Chaldei.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do nich właśnie zapałała namiętnością na widok tego, co zobaczyła, i wysłała do nich posłów, do Chaldei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pałała do nich namiętnością, jak tylko spojrzała na nich swymi oczami, i wyprawiła do nich posłańców, do Chaldei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pałała miłością ku nim, ujrzawszy ich oczyma swemi, a wyprawiła posłów do nich do ziemi Chaldejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szalała ku nim pożądliwością oczu swych, i posyłała do nich posły do Chaldejskiej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zapałała ku nim żądzą tylko dzięki obrazowi, jaki widziały jej oczy. Wyprawiła więc posłów do nich, do ziemi chaldejskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapałała do nich namiętnością, gdy ich zobaczyła; i wysłała do nich posłańców, do Chaldei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy zapałała do nich pożądaniem od samego patrzenia i wysłała do nich posłów do Chaldei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrząc na nich, zapłonęła pożądaniem i wysłała posłańców do nich, do Chaldei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozmiłowała się w nich od [pierwszego] wejrzenia swych oczu i wysłała posłańców do nich, do Chaldei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона поклалася на них видом своїх очей і післала до них послів до землі халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na widok swoich oczu zapałała ku nim żądzą oraz wysłała do nich posłów, do Kasdym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy na nich wejrzała swymi oczami, zaczęła ich pożądać; i wyprawiała do nich posłańców do Chaldei. |

1. 1) <x>120 23:342</x>; <x>120 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)